

Otto Julius Bierbaum,  
Amletero

*tradukita de Paul Bennemann*

En malproksimon for,  
super la montojn for,  
trans ĉiujn tagojn kaj noktojn for  
kantas mi al vi, amatino –  
aŭdu min!

Aŭdu susuron de l' arboj en pluvo;  
aŭdu la venton tuŝantan la herbejon  
per karesa flugilo ŝvebante;  
aŭdu obtuzan ĝemon de l' nokt':  
aŭdu vin mem –

Aŭdu kun revaj okuloj; aŭdu,  
aŭdu en vi muĝantan la koron  
kaj vian sangon:  
ĝi portas mian voĉon  
kaj mian amon tra tuta via vivo.  
Al vi, pro vi sonas voko;  
krio de amplena animo  
serĉas vin, amatino – aŭdu min!

En malproksimon for,  
super la montojn for,  
trans ĉiujn tagojn kaj noktojn for  
kantas la kor', amatino,  
kantas la koro al vi!

*Traduko de la Germana poemo "Liebesbrief"*  
de OTTO JULIUS BIERBAUM (\*1865-06-28 –  
†1910-02-01) en *Esperanton* de PAUL BENNE-  
MANN (\*1885-03.13 – †1954) en 1933.

*Arg-525-1034 (2013-04-10 15:40:33)*

*Tiu ĉi Esperantigo de la poemo troviĝis pre-  
sita en la revuo „Heroldo“, n-ro 40 (745) de  
l' 8a de oktobro 1933. Pri la tradukinto vi-  
du la retejon [http://eo.wikipedia.org/  
wiki/Paul\\_Bennemann](http://eo.wikipedia.org/wiki/Paul_Bennemann)*

Otto Julius Bierbaum,  
Liebesbrief

Über die Ferne hin,  
Täler hin, Berge hin,  
Durch alle Tage und Nächte hin,  
Sing ich zu dir, o Geliebte.  
Hörst du mich?

Lausche dem Rauschen der Bäume im Regen,  
Lausche dem Winde, der über die Halme  
Mit dem zärtlichen Fittiche hinstreift,  
Lausche dem holden Munde der Nacht;  
Lausche in dich.

Lausche geschlossenen Auges, höre,  
Höre dein Herz, das rauschende, höre,  
Höre dein Blut: es trägt meine Stimme,  
Trägt meine Liebe durch all dein Leben:  
Zu dir, um dich  
Tönt mein Rufen,  
Tönt meine sehnsuchtsvolle Seele,  
Die dich sucht.

Über die Ferne hin,  
Berge hin, Täler hin,  
Durch alle Tage und Nächte hin  
Sing ich zu dir, o Geliebte,  
Singt meine Seele zu dir.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas OTTO JULIUS  
BIERBAUM (\*1865-06-28 – †1910-02-01).*

*Arg-525-1033 (2010-03-03 16:31:32)*

*Das Gedicht ist zu finden unter [http://www.  
deutsche-liebeslyrik.de/bierbaum.htm#g43](http://www.deutsche-liebeslyrik.de/bierbaum.htm#g43) und  
[http://www.zeno.org/Literatur/M/Biebaum,  
+Otto+Julius/Gedichte/Ausgew%C3%A4hte+  
Gedichte/Gemma/Zwei+Liebesbriefe/1.+%5B%  
C3%9Cber+die+Ferne+hin%5D](http://www.zeno.org/Literatur/M/Bierbaum,+Otto+Julius/Gedichte/Ausgew%C3%A4hlte+Gedichte/Gemma/Zwei+Liebesbriefe/1.+%5B%C3%9Cber+die+Ferne+hin%5D).*

*Hinsichtlich des Verfassers siehe: [http://de.  
wikipedia.org/wiki/Otto\\_Julius\\_Bierbaum](http://de.wikipedia.org/wiki/Otto_Julius_Bierbaum).*